

Ответы на вопросы лингвострановедческой викторины «Волшебные миры Отфрида Пройслера»

1. О.Пройслер родился в Северной Богемии, его предки были стеклодувами, производившими «богемское стекло». Что это такое и как его называют сейчас?

Богемское стекло зародилось далеко в глубине Богемии, когда там были обнаружены мел, кремний и много древесины, из которой делали поташ и использовали его в качестве топлива для горнов. Вскоре получаемое таким способом стекло стало называться богемским и получило известность по всему миру. С усовершенствованием производства богемское стекло стало распространяться в другие страны и украшать самые богатые в то время дома Европы, а позже и Америки.

Богемское стекло ценится и по сей день — правда, сейчас его чаще называют «чешское» стекло, ведь такого королевства, как Богемия, уже давно нет. Объединившись с Чешской Силезией и Моравией, сегодня оно называется Чешская республика.

2. В рамках какого государства (каких государств) располагается сегодня родина О.Пройслера?

Отфрид Пройслер — немецкий писатель, автор книг для детей — родился 20 октября 1923 г. в городе Райхенберг (Северная Богемия), в городе, где его предки-стеклодувы жили начиная с XV века.

3. Место действия книги О.Пройслера «Крабат, или Легенды старой мельницы» не является вымышленным. Назовите города и деревни, упоминающиеся в этой книге.

Основные описываемые события развиваются на старой водяной мельнице. В произведении есть указания на её месторасположение: Козельбрух, у Чёрной воды, у деревни Шварцкольм (где происходят отдельные события), на дороге к Ляйпе, у Хойерсвердского леса — указанные населенные пункты не являются вымышленными. Также в произведении упоминаются города Каменц (куда солдаты пытались угнать подмастерьев с мельницы, в качестве рекрутов, и который пролетал Крабат с Мастером в коляске), Виттихенау (где подмастерья продавали быка и вороного коня), а также Дрезден — столица Саксонии.

4. О.Пройслер – лужичанин (лужицкий серб). Кто еще из лужичан вошел в историю немецкой литературы?

Лужичане, лужицкие сэрбы (нем. Sorben, н.-луж. Serby, в.-луж. Serbja, н.-луж. Serbskilud, в.-луж. Serbskilud), сорбы, венды, лугии - славянский этнос.

Остаток неассимилированного славянского населения восточной Германии, в настоящее время проживают на территории Лужицы, исторической области, входящей в состав современной Германии. Лужица делится на Нижнюю Лужицу (Dolna Łužyca, Niederlausitz) — на севере, в федеральной земле Бранденбург, и Верхнюю Лужицу (Hornja Łužica, Oberlausitz) — на юге, в федеральной земле Саксония. Последняя сохранившаяся этническая общность славян Германии, представители которой используют славянский язык.

Резак Филипп, Штемпель Кристиан, Эрвин Штриттматтер, Юрий Брезан.

5. Плескавица, чорба, лепинья – национальные блюда лужицкой кухни, сопровождавшие детские годы О.Пройслера. Что это за блюда?

Лепинья



В славянских культурах хлебу отводится особая роль, и Сербия не исключение. Эту булочку, запах которой хорошо знаком тем, кто пробовал настоящий домашний хлеб, подают буквально ко всем блюдам, кроме десерта.

Плескавица



Плоская рубленая котлета, зажаренная на углях с луком и чесноком, неправдоподобно сочна и аппетитна, но есть ее даже утомительно – настоящая плескавица имеет весьма внушительные размеры. Плескавица – это большая котлета, фарш для которой несколько раз прокручивают через мясорубку, для придания ей большей нежности. Часто (но не всегда) ее подают в большой мягкой булке, по вашему желанию плескавицу заправят всевозможными специями и овощами.

Чорба



Этот густой наваристый суп с говядиной, курицей или рыбой варят на Балканах повсеместно, но сербский его вариант особенно вкусен. Достаточно одной тарелки чорбы, чтобы быть сытым весь день.

Чаще всего бывает рыбным и говяжьим. Иногда – грибным.

6. Какой профессии О.Пройслер оставался верен на протяжении всей своей жизни?

Отфрид Пройслер выбрал, по его мнению, самую лучшую профессию на свете — быть учителем начальной школы. «Став педагогом, я заметил, как интересно рассказывать детям различные истории, осознал, какие рассказы им нужны, — развивающие фантазию, ум, сообразительность, чувства, знакомящие со всей сложностью жизни, взаимоотношений людей, подкрепляющие природный оптимизм, дающие повод для радости, веселья, смеха». Больше двадцати лет отдал писатель учительскому труду, однако в конце концов сочинительство возобладало.

Ныне Отфрид Пройслер - признанный классик детской литературы, писатель с мировым именем, автор трёх десятков книг, переведенных на полсотни языков, по многим из которых были поставлены спектакли и сняты фильмы.

7. Вот уже более 40 лет родители во всем мире читают на ночь своим детям трилогию О.Пройслера о приключениях «немецкого Бармалея», разбойника с забавным именем, походим на треск деревянного пистолета. Как зовут этого разбойника?

Трилогия о приключениях разбойника с забавным именем Хотцеплотц, возможно, самое знаменитое произведение Пройслера. Разбойник Хотценплотц – это немецкий Бармалей, истории о нем родители читают на ночь своим детям вот уже сорок лет подряд.

8. "Зимой в гномьих домах сумрачно. Свет льется в окна сквозь пелену снега. И все равно дома тепло и уютно. В эти часы гном и леший любили сидеть у огня и рассказывать друг другу разные истории... одна другой страшней. А чем страшней, тем интересней. Из какой книги О.Пройслера взят этот отрывок?

«Гном Хербе и леший» (1986)

9. Кто является главными героями в сказке О.Пройслера — Водошлеп и Когтезверь?

"Водошлеп и когтезверь" - не часть сказочной эпопеи, хотя, кто знает, может, из мельника Михеля и родился впоследствии мельник-волшебник Пумпхут. Впервые переведенная на русский язык книга с забавным

названием Водошлеп (Водяной) и Когтезверь погружает в атмосферу старой мельницы, где при свете луны разворачивается противоборство сверхъестественных существ. Рассерженная поступками людей зеленая нечисть принимается изводить простых работяг. И кто знает, чем могли закончиться ее пакости, если бы в борьбу с ней не вступил лохматый и свирепый Когтезверь(Медведь).

10. Как называется сказочная повесть О. Пройслера о доброй, шаловливой, озорной и справедливой ведьмочке, которая нарушает все правила, принятые в обществе ведьм?

Книга немецкого писателя Отфрида Пройслера "Маленькая Колдунья" интересна как детям, так и их родителям. Она очень популярна в Германии. Это *повесть-сказка*. Она состоит из 20 маленьких законченных глав. Каждая часть имеет название и свой сюжет.

Главная героиня - Ведьмочка 127-лет. Она учится быть колдуньей. Иногда - это у неё получается, а иногда нет. Она пытается найти общий язык со старшими ведьмами, но всё как-то не складывается. Но Маленькая Колдунья не отчаивается и находит выход из любой ситуации. Она совершает только добрые поступки. Маленькая Баба-Яга, буквально, завораживает читателя своим оптимизмом.

В произведении О. Пройслера прослеживаются *фольклорные* традиции. На протяжении всей повести Ведьмочку сопровождает говорящий ворон по имени Абрахас. Встречаются и другие разговаривающие животные и птицы. Ну и какая-же Бабка-Ёжка без волшебных предметов? Тут и колдовская книга и, конечно-же метла. В книге автор показывает и народный праздник (глава "Масленица в лесу").

Сказка известна под несколькими названиями: "Маленькая колдунья", "Маленькая Баба-Яга", "Маленькая ведьма". Переводы на русский язык осуществляли Ю. Коринец, Э. Иванова. Иллюстрации выполняли художники Г. Сокольский, О. Ковалёва.

11. —Ярмарка — это не просто место, где продают разные товары. Ярмарка — это и цирковое представление, и кукольный театр, и лакомства на любой вкус, и разные спортивные снаряды, где можно помериться силой и ловкостью, и аттракционы — карусели, качели и колесо обозрения! А еще это люди — у каждого своя история, своя сказка.... Ярмарку какого города описывает О.Пройслер в одной из своих книг?

Город Руммельсбах
Ярмарка Румельсбах

12. Имя О.Пройслера включено в 2013 г. в число «Лучших авторов немецкоязычной литературы для детей». Кто еще входит в этот список?

Энде Михаэль «Бесконечная история», «Волшебный пунш»;
Функе Корнелия «Чернильное сердце»;
Крюс Джеймс «Тим талер или проданный смех».

13. Какая из книг О.Пройслера экранизировалась чаще других?

Экранизации "Лесного разбойника" и "Крабата".

14. В 2010 г. О. Пройслер был удостоен награды, которую часто называют «Баварской Нобелевской премией». Что это за награда и кому ее вручают?

Орден Максимилиана «За достижения в науке и искусстве» (Бавария).

Баварский орден Максимилиана, называвшийся также баварской Нобелевской премией, был учреждён по указу короля Баварии Максимилиана II 28 ноября 1853 года. С началом правления в Германии национал-социалистов, то есть с 1933 года, орденом более не награждали. Только в 1980 году, по инициативе премьер-министра Баварии Франца Йозефа Штрауса, орден был возрождён, и с 1981 года его вновь ввели для отличия за выдающийся вклад в различные области науки и культуры. Орден имеет 2 разновидности — для деятелей науки и для деятелей искусства. Всего за историю существования ордена Максимилиана было сделано около 185 награждений. В XIX и в начале XX века орденом Максимилиана награждал король Баварии, после 1981 года — премьер-министр Баварии.

15. Кто переводил произведения О.Пройслера на русский язык?

Книги можно прочитать по-русски в отличном переводе Е. Воропаева. Роман "Крабат" переиздавался в нашей стране неоднократно. Я говорил о первом его издании - 1985 года, с великолепными иллюстрациями Л. Токмакова и в замечательном пересказе А. Исаевой и Э. Ивановой.

На русский язык переведены четыре книги О. Пройслера: «Маленькая Баба Яга», «Маленький Водяной», «Маленькое привидение» и «Крабат». Три первые пересказал писатель Юрий Коринец. Автор остался доволен

пересказом, так как, по его мнению, в нём удалось передать и смысл и особую атмосферу книги.